Ročník 2007

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 1 **Rozeslána dne 9. ledna 2007** **Cena Kč 35,–**

OBSAH:

1. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o zřízení a rozšíření turistických stezek protínajících státní hranice

1

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 22. listopadu 2002 a 19. května 2003 v Praze bylo sjednáno Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o zřízení a rozšíření turistických stezek protínajících státní hranice.

Toto Ujednání bylo sjednáno na základě článku 3 odst. 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o malém pohraničním styku na turistických stezkách a v turistických zónách a o překračování státních hranic ve zvláštních případech ze dne 3. listopadu 1994, vyhlášené pod č. 237/1994 Sb.

Ujednání vstoupilo v platnost dne 1. července 2003.

Výměnou dopisů ministra vnitra České republiky a ministra vnitra Spolkové republiky Německo byla dne 1. září 2003 otevřena turistická stezka Zadní chalupy – Helmhof, dne 28. října 2003 turistická stezka Zadní Jetřichovice – Hinterhermsdorf (Rabensteine) a dne 13. května 2006 turistická stezka Cheb – Waldsassen.

V souladu se zněním téhož ustanovení výše citované Dohody se její smluvní strany dále jednostrannými nótami ze dne 22. listopadu 2002 a 30. června 2004 vzájemně informovaly o průběhu turistických stezek protínajících státní hranice na území svých států.

České znění českých nót a německé znění německých nót a jejich překlad do českého jazyka, tvořících Ujednání, se vyhlašují současně.

Č.j. 139171/2002-MPO

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Spolkové republiky Německo v Praze a s odvoláním na článek 3 odst. 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o malém pohraničním styku na turistických stezkách a v turistických zónách a o překračování státních hranic ve zvláštních případech ze dne 3. listopadu 1994 sděluje následující průběh turistických stezek na území České republiky protínajících státní hranice:

ČÁST STÁTNÍCH HRANIC SE SVOBODNÝM STÁTEM BAVORSKO

Turistická stezka Zadní chalupy – Helmhof

od průsečíku v hraničním úseku IX u mezilehlého hraničního znaku 17/2 probíhá po lesní cestě ke křižovatce vnitrostátních turistických tras (označených červeně a modře) u Zadních chalup.

Turistická stezka Cheb – Waldsassen

od průsečíku v hraničním úseku III mezi mezilehlými hraničními znaky 16/8 a 16/9 po trase staré železniční trati „slapanská trať". Zde se kříží se zeleně značenou vnitrostátní turistickou trasou a pokračuje dále po starém železničním tělese, kříží účelovou asfaltovou komunikaci (trasa značena červeně), po opuštění náspu železničního tělesa odbočuje do chatařské oblasti a následně se napojuje na místní komunikaci (Dolní ulice) Cheb – Háje.

Turistická stezka Nové Domy – Neuhausen

od průsečíku v hraničním úseku I mezi hlavními hraničními znaky 15 a 16 v katastrálním území Aš, Krásná po komunikaci přes zastávku Českých drah Aš – předměstí, přes kolejiště do města Aš.

ČÁST STÁTNÍCH HRANIC SE SVOBODNÝM STÁTEM SASKO

Turistická stezka Český mlýn 1 – Rittersgrün (Zollstraße)

od průsečíku v hraničním úseku XVII mezi hlavními hraničními znaky 11 a 12 pokračuje jihozápadním směrem přes louku do mírného kopce, podchází elektrovod a po 80 metrech za ním se stáčí o 90 stupňů doprava a pokračuje po průseku lesního porostu severozápadním směrem ke zpevněné ploše na konci komunikace na Českém mlýně.

Turistická stezka Český mlýn 2 – Rittersgrün (Kaffenbergweg)

od průsečíku v hraničním úseku XVII u hlavního hraničního znaku 10 probíhá cestou po louce ve směru k náhonu vodní elektrárny, se kterým se kříží. Dále pokračuje polní cestou ke zpevněné ploše na konci komunikace na Českém mlýně.

Turistická stezka Hubertky – Tellerhäuser

od průsečíku v hraničníni úseku XVII u mezilehlého hraničního znaku 5/2 probíhá jižním směrem po lesní cestě v délce 150 metrů až na Kaffenberskou lesní cestu a dále směrem do obce Boží Dar.

Turistická stezka České Hamry – Hammerunterwiesenthal

od průsečíku v hraničním úseku XVI mezi hlavními hraničními znaky 5 a 6 po komunikaci č. 21910 a napojuje se na komunikaci č. 219 – cykloturistickou stezku č. 3002.

Turistická stezka Zadní Cínovec – Georgenfeld

od průsečíku v hraničním úseku X mezi mezilehlými hraničními znaky 15/19 a 15/20 polní cestou kolmým směrem na křižovatku turistické Krušnohorské magistrály.

Turistická stezka Zadní Jetřichovice – Hinterhermsdorf (Rabensteine)

od průsečíku v hraničním úseku VII mezi hlavními hraničními znaky 1 a 2 po hraničním mostě přes hraniční vodní tok Křinice 30 metrů jižním směrem ke křižovatce lesní cesty s Českou silnicí, dále na rozcestí vnitrostátních turistických tras, kde navazuje:

a) na zeleně značenou turistickou trasu pro pěší na Mezní Louku a Panenskou jedli,
b) na cyklotrasu do Vysoké Lípy a Mezní Louky.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Spolkové republiky Německo svou hlubokou úctou.

V Praze dne 22. listopadu 2002

Velvyslanectví
Spolkové republiky Německo
Praha

Inofizielle Übersetzung

Nr. 139171/2002-MPO

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik entbietet der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Prag seine Hochachtung und beehrt sich, unter Bezugnahme auf Art. 3 Abs. 1 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen Republik über den Kleinen Grenzverkehr auf Wanderwegen und in Touristenzonen sowie über den Grenzübertritt in besonderen Fällen vom 3. November 1994 nachstehend den Verlauf der nachfolgend bezeichneten grenzüberschreitenden Wanderwege auf dem Hoheitsgebiet der Tschechischen Republik mitzuteilen:

TEIL DER GRENZE DES FREISTAATES BAYERN

Wanderweg Zadní chalupy – Helmhof

vom Grenzschnittpunkt im Grenzabschnitt IX beim Zwischenstein 17/2 auf einem Waldweg zur Kreuzung der innerstaatlichen Wanderwege (rot und blau gekennzeichnet) bei Zadní chalupy.

Wanderweg Cheb - Waldsassen

vom Grenzschnittpunkt im Grenzabschnitt III zwischen den Zwischensteinen 16/8 und 16/9 auf der Strecke der alten Eisenbahnstrecke "slapanská trat". Hier kreuzt sich der Weg mit dem grün gekennzeichneten innerstaatliche Wanderweg und führt auf dem alten Gleiskörper weiter, kreuzt eine Asphaltstraße (Strecke ist rot gekennzeichnet), nach Verlassen der Gleiskörperaufschüttung biegt der Weg in ein Bungalowgebiet ab und mündet danach in die örtliche Infrastruktur (Dolní ulice) Cheb – Háje ein.

Wanderweg Nové Domy – Neuhausen

vom Grenzschnittpunkt im Grenzabschnitt I zwischen den Hauptsteinen 15 und 16 im Katastergebiet Aš, Krásná auf der Straße entlang über die Eisenbahnhaltestelle Aš – předměstí, über den Gleiskörper bis in die Stadt Aš.

TEIL DER GRENZE DES FREISTAATES SACHSEN

Wanderweg Český mlýn 1 – Rittersgrün (Zollstraße)

vom Grenzschnittpunkt im Grenzabschnitt XVII zwischen den Hauptsteinen 11 und 12 führt der Weg in südwestlicher Richtung über die Wiese bis zu einem seichten Hügel weiter, unter einer Stromleitung entlang und nach 80 m biegt er um 90 Grad nach rechts ab und führt auf einer Waldlichtung in nordwestlicher Richtung zur befestigten Fläche am Ende der Straße in Český mlýn weiter.

Wanderweg Český mlýn 2 – Rittersgrün (Kaffenbergweg)

vom Grenzschnittpunkt im Grenzabschnitt XVII am Hauptstein 10 führt er auf einem Waldweg in Richtung des Wasserkraftwerkantriebs entlang, mit dem er sich kreuzt. Des Weiteren führt der Weg auf einem Feldweg zur befestigten Fläche am Ende der Straße in Český mlýn weiter.

Wanderweg Hubertky – Tellerhäuser

vom Grenzschnittpunkt im Grenzabschnitt XVII am Zwischenstein 5/2 verläuft der Weg in südlicher Richtung auf einem Waldweg in einer Läge von 150 m bis zum Kaffenberger Waldweg und dann weiter in Richtung der Gemeinde Boží Dar.

Wanderweg České Hamry – Hammerunterwiesenthal

vom Grenzschnittpunkt im Grenzabschnitt XVI zwischen den Hauptsteinen 5 und 6 auf der Straße Nr. 21910 und dann knüpft der Weg an die Straße Nr. 219 – Radwanderweg Nr. 3002 - an.

Wanderweg Zadní Cínovec – Georgenfeld

vom Grenzschnittpunkt im Grenzabschnitt X zwischen den Zwischensteinen 15/19 und 15/20 auf einem Feldweg in rechtem Winkel zur Kreuzung zum Erzgebirgswanderweg.

Wanderweg Zadní Jetřichovice – Hinterhermsdorf (Rabensteine)

vom Grenzschnittpunkt im Grenzabschnitt VII zwischen den Hauptsteinen 1 und 2 auf der Grenzbrücke entlang über den Grenzbach Křinice 30 m in südlicher Richtung zur Kreuzung des Waldweges mit der Česká silnice, von das zum Scheideweg der innerstaatliche Wanderwege, wo er wie folgt anknüpft:

a) an den grün gekennzeichneten Wanderweg für Fußwanderer in Richtung Mezní Louka und Panenská jedle,

b) an den Radwanderweg nach Vysoká Lípa und Mezní Louka.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Prag, den 22. November 2002

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
P r a g

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Prag

VN Nr. 122/2004

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik unter Bezugnahme auf Artikel 3 Absatz 1 des Abkommens vom 3. November 1994 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen Republik über den Kleinen Grenzverkehr auf Wanderwegen und in Touristenzonen sowie über den Grenzübertritt in besonderen Fällen nachfolgend den Verlauf der grenzüberschreitenden Wanderwege auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland mitzuteilen:

Teil der Grenze des Freistaates Bayern

Der Wanderweg Helmhof – Zadní chalupy/Hinterhäuser
verläuft vom Grenzschnittpunkt im Grenzabschnitt IX am Zwischenstein 17/2 zum Ortsteil Hinterhelmhof der Gemeinde Neukirchen b. Hl. Blut weiter in Richtung Rittsteig bis zur Abzweigung Angermühle.

Der Wanderweg Waldsassen – Cheb/Eger
verläuft vom Grenzschnittpunkt im Grenzabschnitt III zwischen den Zwischensteinen 16/8 und 16/9 in westlicher Richtung entlang der alten Bahnlinie in die Ortschaft Egerteich.

An das
Ministerium für
Auswärtige Angelegenheiten
der Tschechischen Republik

P r a g

PŘEKLAD

Botschaft

der Bundesrepublik Deutschland

PRAG

Velvyslanectví
Spolkové republiky Německo

Nóta č. 122/2004

Verbální nóta

Velvyslanectví Spolkové republiky Německo projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a s odvoláním má čest na článek 3 odstavec 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o malém pohraničním styku na turistických stezkách a v turistických zónách a o překračování státních hranic ve zvláštních případech z 3. listopadu 1994 dále oznámit Ministerstvu zahraničních věcí České republiky průběh turistických stezek protínajících státní hranice na výsostném území Spolkové republiky Německo:

Část hranice Svobodného státu Bavorsko

Turistická stezka Helmhof – Zadní chalupy/Hinterhäuser
probíhá od průsečíku se státními hranicemi v hraničním úseku IX u mezilehlého hraničního znaku 17/2 směrem k osadě Hinterhelmhof obce Neukirchen b. Hl. Blut dále směrem k Rittsteigu až k odbočce Angermühle.

Turistická stezka Waldsassen – Cheb/Eger
probíhá od průsečíku se státními hranicemi v hraničním úseku III mezi mezilehlými hraničními znaky 16/8 a 16/9 v západním směru podél staré železniční tratě do osady Egerteich.

Ministerstvo
zahraničních věcí
České republiky

Praha

Der Wanderweg Neuhausen – Nové Domy
verläuft vom Grenzschnittpunkt im Grenzabschnitt I zwischen den Hauptsteinen 15 und 16 auf dem markiertem „Ostweg“ in Richtung Neuhausen, Ortsteil der Stadt Rehau bis zur Ortsstraßenabzweigung im Ortsteil Neuhausen.

Teil der Grenze des Freistaates Sachsen

Der Wanderweg Rittersgrün (Zollstraße) – Český Mlýn 1/Böhmisch Mühle
verläuft vom Grenzschnittpunkt im Grenzabschnitt XVII zwischen den Hauptsteinen 11 und 12 in Richtung Nordwesten nach Rittersgrün.

Der Wanderweg Rittersgrün (Kaffenbergweg) – Český Mlýn 2/Böhmisch Mühle
verläuft vom Grenzschnittpunkt im Grenzabschnitt XVII am Hauptstein 10 ca. 50 m nach Norden zum Kaffenbergweg.

Der Wanderweg Tellerhäuser – Hubertky
verläuft vom Grenzschnittpunkt im Grenzabschnitt XVII am Zwischenstein 5/2 in Richtung Norden nach Tellerhäuser.

Der Wanderweg Hammerunterwiesenthal – České Hamry/Böhmisch Hammer
verläuft vom Grenzschnittpunkt im Grenzabschnitt XVI zwischen den Hauptsteinen 5 und 6 nach Westen ca. 250 m über eine Verbindungsstraße zur Bundesstraße 95 in die Ortslage Hammerunterwiesenthal.

Der Wanderweg Georgenfeld – Zadní Cínovec/Hinter Zinnwald
verläuft vom Grenzschnittpunkt im Grenzabschnitt X zwischen den Zwischensteinen 15/19 und 15/20 an einem Parkplatz und einzelnen Gehöften vorbei nach Zinnwald.

Der Wanderweg Hinterhermsdorf (Rabensteine) – Zadní Jetřichovice/Hinterdittersbach verläuft vom Grenzschnittpunkt im Grenzabschnitt VII zwischen den Hauptsteinen 1 und 2 in östlicher Richtung nach Hinterhermsdorf bzw. im Kirnitzschtal zur Staatsstraße 165.

Turistická stezka Neuhausen – Nové Domy
probíhá od průsečíku se státními hranicemi v hraničním úseku I mezi hlavními hraničními znaky 15 a 16 na vyznačené cestě „Ostweg“ ve směru Neuhausen, osada města Rehau až po odbočku místní silnice v osadě Neuhausen.

Část hranice Svobodného státu Sasko

Turistická stezka Rittersgrün (Zollstraße) – Český Mlýn 1/Böhmisch Mühle
probíhá od průsečíku se státními hranicemi v hraničním úseku XVII mezi hlavními hraničními znaky 11 a 12 v severozápadním směru do Rittersgrün.

Turistická stezka Rittersgrün (Kaffenbergweg) – Český Mlýn 2/Böhmisch Mühle
probíhá od průsečíku se státními hranicemi v hraničním úseku XVII u hlavního hraničního znaku 10 cca 50 m na sever k horské cestě Kaffenbergweg.

Turistická stezka Tellerhäuser – Hubertky
probíhá od průsečíku se státními hranicemi v hraničním úseku XVII u mezilehlého hraničního znaku 5/2 v severním směru do Tellerhäuser.

Turistická stezka Hammerunterwiesenthal – České Hamry/Böhmisch Hammer
probíhá od průsečíku se státními hranicemi v hraničním úseku XVI mezi hlavními hraničními znaky 5 a 6 na západ cca 250 m přes přípojku k silnici 1. třídy č. 95 do osady Hammerunterwiesenthal.

Turistická stezka Georgenfeld – Zadní Cínovec/Hinter Zinnwald
probíhá od průsečíku se státními hranicemi v hraničním úseku X mezi mezilehlými hraničními znaky 15/19 a 15/20 kolem parkoviště a jednotlivých selských dvorů do Zinnwald.

Turistická stezka Hinterhermsdorf (Rabensteine) – Zadní Jetřichovice/Hinterdittersbach
probíhá od průsečíku se státními hranicemi v hraničním úseku VII mezi hlavními hraničními znaky 1 a 2 východním směrem do Hinterhermsdorfu, resp. v Kirnitzschtalu ke státní silnici 165.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Prag, den 30. Juni 2004

Velvyslanectví Spolkové republiky Německo používá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky svou nejhlubší úctou.

V Praze dne 30. června 2004

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
PRAG

Note Nr. 63/03
Gz.: RK 501.31 Wanderwege

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, den Eigang der Verbalnote Nr. 137565/2002-MPO des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik vom 22. November 2002 zu bestätigen, die in vereinbarter deutscher Fassung wie folgt lautet:

"Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik entbietet der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Prag seine Hochachtung und beehrt sich, unter Bezugnahme auf die vom 15. bis zum 17. April 2002 in Cheb zwischen Expertendelegationen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik geführten Verhandlungen über die Errichtung und Erweiterung von grenzüberschreitenden Wanderwegen folgenden Vorschlag zum Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Tschechischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Erweiterung der Nutzungsarten auf den grenzüberschreitenden Wanderwegen zu unterbreiten:

An das
Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Tschechischen Republik

Prag

PŘEKLAD

Velvyslanectví
Spolkové republiky Německo
PRAHA

Nóta č. 63/2003

Gz: RK 501.31 Wanderwege

Verbální nóta

Velvyslanectví Spolkové republiky Německo projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest potvrdit příjem jeho verbální nóty č. 137565/2002-MPO z 22. listopadu 2002, která v dohodnutém německém znění zní následovně:

„Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Spolkové republiky Německo v Praze a s odvoláním na jednání mezi expertními delegacemi České republiky a Spolkové republiky Německo o zřízení a rozšíření turistických stezek protínajících státní hranice, která proběhla ve dnech 15. – 17. dubna 2002 v Chebu, má čest navrhnout uzavření Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o zřízení a rozšíření turistických stezek protínajících státní hranice v následujícím znění:

Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky

Praha

Die Regierung der Tschechischen Republik und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland vereinbaren auf der Grundlage von Art. 3 Abs. 1 des Abkommens vom 3. November 1994 über den Kleinen Grenzverkehr auf Wanderwegen und in Touristenzonen sowie über den Grenzübertritt in besonderen Fällen (im Folgenden als "Abkommen" bezeichnet) die Errichtung und Erweiterung der Nutzungsarten der nachfolgend angeführten grenzüberschreitenden Wanderwege:

1. Errichtung neuer grenzüberschreitender Wanderwege und Nutzungsarterweiterung:

Teil der Grenze des Freistaates Bayern

4

Bezeichnung	**Grenz-abschnitt**	**Grenzschnittpunkt**	**Nutzungsart, Anm.**
Zadní chalupy – Helmhof	IX	Am Zwischenstein 17/2	Fuß-, Rad- und Skiwanderer
Cheb - Waldsassen	III	Zwischen den Zwischensteinen 16/8 und 16/9	Fuß-, Rad-, Ski- und Reitwanderer, Pferdekutschen, und Krankenstuhlfahrer [1]
Nové Domy - Neuhausen	I	Zwischen den Hauptsteinen 15 und 16	Fuß- Rad-, Ski- und Reitwanderer, Pferdekutschen und Krankenstuhlfahrer [1]

[1] Krankenfahrstühle mit Verbrennungsmotoren sind nicht zugelassen

Vláda České republiky a vláda Spolkové republiky Německo se na základě článku 3 odst. 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o malém pohraničním styku na turistických stezkách a v turistických zónách a o překračování státních hranic ve zvláštních případech ze dne 3. listopadu 1994 (dále jen „Dohoda") dohodly na zřízení a rozšíření následujících turistických stezek protínajících státní hranice:

1. Zřízení nových turistických stezek protínajících státní hranice a rozšíření režimu:

Část státních hranic se Svobodným státem Bavorsko

Název	**Hraniční úsek**	**Průsečík na státních hranicích**	**Režim, poznámka**
Zadní chalupy – Helmhof	IX	u mezilehlého hraničního znaku 17/2	pěší, cyklisté a lyžaři
Cheb – Waldsassen	III	mezi mezilehlými hraničními znaky 16/8 a 16/9	pěší, cyklisté, lyžaři, jezdci na koních, koňská spřežení a vozíky pro tělesně postižené[1]
Nové Domy – Neuhausen	I	mezi hlavními hraničními znaky 15 a 16	pěší, cyklisté, lyžaři, jezdci na koních, koňská spřežení a vozíky pro tělesně postižené[1]

[1] vozíky pro tělesně postižené se spalovacími motory nejsou povoleny

Teil der Grenze des Freistaates Sachsen

Bezeichnung	Grenz-abschnitt	Grenzschnittpunkt	Nutzungsart, Anm.
Český mlýn 1 - Rittersgrün (Zollstraße)	XVII	Zwischen den Hauptsteinen 11 und 12	Skiwanderer
Český mlýn 2 - Rittersgrün (Kaffenbergweg)	XVII	Am Hauptstein 10	Skiwanderer
Hubertky - Tellerhäuser	XVII	Am Zwischenstein 5/2	Fuß-, Rad- und Skiwanderer
České Hamry - Hammerunterwiesenthal	XVI	Zwischen den Hauptsteinen 5 und 6	Fuß-, Radwanderer und Krankenstuhlfahrer [1]
Zadní Cínovec - Georgenfeld	X	Zwischen den Zwischensteinen 15/19 und 15/20	Fuß-, Rad- und Skiwanderer
Zadní Jetřichovice - Hinterhermsdorf (Rabensteine)	VII	Zwischen den Hauptsteinen 1 und 2	Fuß- und Radwanderer
Zadní Doubice - Hinterhermsdorf	VI	Am Hauptstein 24	Erweiterung auf Radwanderer und Krankenstuhlfahrer [1]

[1] Krankenfahrstühle mit Verbrennungsmotoren sind nicht zugelassen

Část státních hranic se Svobodným státem Sasko

Název	Hraniční úsek	Průsečík na státních hranicích	Režim, poznámka
Český mlýn 1 – Rittersgrün (Zollstraße)	XVII	mezi hlavními hraničními znaky 11 a 12	lyžaři
Český mlýn 2 – Rittersgrün (Kaffenbergweg)	XVII	u hlavního hraničního znaku 10	lyžaři
Hubertky – Tellerhäuser	XVII	u mezilehlého hraničního znaku 5/2	pěší, cyklisté a lyžaři
České Hamry – Hammerunterwiesenthal	XVI	mezi hlavními hraničními znaky 5 a 6	pěší, cyklisté a vozíky pro tělesně postižené[1]
Zadní Cínovec – Georgenfeld	X	mezi mezilehlými hraničními znaky 15/19 a 15/20	pěší, cyklisté a lyžaři
Zadní Jetřichovice – Hinterhermsdorf (Rabensteine)	VII	mezi hlavními hraničními znaky 1 a 2	pěší a cyklisté
Zadní Doubice – Hinterhermsdorf	VI	u hlavního hraničního znaku 24	rozšíření o cyklisty a vozíky pro tělesně postižené[1]

[1] vozíky pro tělesně postižené se spalovacími motory nejsou povoleny

Mikulášovice (Tomášov) - Sebnitz, Ortsteil Hertigswalde (Waldhaus)	VI	Zwischen dem Hauptstein 10 und dem Zwischenstein 10/1	Erweiterung auf Radwanderer

2. Zeitpunkt der Öffnung und Nutzungserweiterung:

Die Eröffnung der Wanderwege und die Erweiterung der Nutzungsart an den bestehenden Wanderwegen erfolgt am Tage des Inkrafttretens dieser Vereinbarung mit den folgenden Ausnahmen:

Der Wanderweg Zadní chalupy - Helmhof wird frühestens nach Fertigstellung der Grenzbrücke eröffnet.

Der Wanderweg Cheb - Waldsassen wird frühestens im Verlaufe des Jahres 2003 nach der Fertigstellung des Zugangsweges vom tschechischen Hoheitsgebiet zur Staatsgrenze eröffnet.

Der Wanderweg Zadní Jetřichovice - Hinterhermsdorf (Rabensteine) wird frühestens nach der Rekonstruktion der Grenzbrücke und nach der Gestaltung der Zugangswege eröffnet.

Der konkrete Eröffnungszeitpunkt der Wanderwege Zadní chalupy - Helmhof, Cheb - Waldsassen und Zadní Jetřichovice - Hinterhermsdorf (Rabensteine) wird von den Innenministern beider Vertragsparteien vereinbart.

3. Öffnungszeit:

Auf dem Wanderweg Zadní chalupy - Helmhof ist der Grenzübertritt für Fuß- und Radwanderer wie folgt zugelassen:

Mikulášovice (Tomášov) – Sebnitz, místní část Hertigswalde (Waldhaus)	VI	mezi hlavním hraničním znakem 10 a mezilehlým hraničním znakem 10/1	rozšíření o cyklisty

2. Termín otevření a rozšíření režimu:

Otevření turistických stezek a rozšíření režimu na stávajících turistických stezkách proběhne v den vstupu tohoto ujednání v platnost s těmito výjimkami:

Turistická stezka Zadní chalupy – Helmhof bude otevřena nejdříve po dokončení výstavby hraničního mostu.

Turistická stezka Cheb – Waldsassen bude otevřena nejdříve v průběhu roku 2003 po dokončení úpravy přístupové cesty z českého území ke státním hranicím.

Turistická stezka Zadní Jetřichovice – Hinterhermsdorf (Rabensteine) bude otevřena nejdříve po rekonstrukci hraničního mostu a po úpravě přístupových cest.

Konkrétní termín otevření turistických stezek Zadní chalupy – Helmhof, Cheb – Waldsassen a Zadní Jetřichovice – Hinterhermsdorf (Rabensteine) dohodnou ministři vnitra obou smluvních stran.

3. Doba provozu:

Na turistické stezce Zadní chalupy – Helmhof je povoleno překračování státních hranic pro pěší a cyklisty

von 08.00 Uhr	bis	18.00 Uhr	in der Zeit vom	1 S. März
			bis zum	31. März
von 06.00 Uhr	bis	22.00 Uhr	in der Zeit vom	1. April
			bis zum	30. September
von 08.00 Uhr	bis	18.00 Uhr	in der Zeit vom	1. Oktober
			bis zum	15. Februar.

Skiwanderer dürfen die Staatsgrenze lediglich in der Zeit vom 1. Dezember bis zum 15. Februar von 8.00 Uhr bis 18:00 Uhr überschreiten.

Auf den Wanderwegen Český mlýn 1 - Rittersgrün (Zollstraße) und Český mlýn 2 - Rittersgrün (Kaffenbergweg) ist die Grenzüberschreitung wie folgt zugelassen:

von 08.00 Uhr	bis	18.00 Uhr	in der Zeit vom	1. November
			bis zum	31. März
von 07.00 Uhr	bis	22.00 Uhr	in der Zeit vom	1. April
			bis zum	15. April.

Im Übrigen ist Überschreitung der Staatsgrenze auf den unter Nummer 1 angeführtem Wanderwegen täglich wie folgt zugelassen:

von 06.00 Uhr	bis	22.00 Uhr	in der Zeit vom	1. April
			bis zum	30. September
von 08.00 Uhr	bis	18.00 Uhr	in der Zeit vom	1. Oktober
			bis zum	31. März.

4. Der Verlauf der Wanderwege auf dem Hoheitsgebiet des entsprechenden Staates wird in gesonderten diplomatischen Noten mitgeteilt.

od 08.00 hod.	do 18.00 hod.	v době	od 15. března do 31. března
od 06.00 hod.	do 22.00 hod.	v době	od 1. dubna do 30. září
od 08.00 hod.	do 18.00 hod.	v době	od 1. října do 15. února.

Lyžaři mohou překračovat státní hranice pouze v době od 1. prosince do 15. února od 08.00 hod. do 18.00 hod.

Na turistických stezkách Český mlýn 1 – Rittersgrün (Zollstraße) a Český mlýn 2 – Rittersgrün (Kaffenbergweg) je povoleno překračování státních hranic

od 08.00 hod.	do 18.00 hod.	v době	od 1. listopadu do 31. března
od 07.00 hod.	do 22.00 hod.	v době	od 1. dubna do 15. dubna.

V ostatních případech na turistických stezkách uvedených v bodě 1 je povoleno překračování státních hranic denně

od 06.00 hod.	do 22.00 hod.	v době	od 1. dubna do 30. září
od 08.00 hod.	do 18.00 hod.	v době	od 1. října do 31. března.

4. Průběh turistických stezek na území vlastního státu bude sdělen v samostatných diplomatických nótách.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem Vorschlag der Regierung der Tschechischen Republik einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen Republik über die Errichtung und Erweiterung von grenzüberschreitenden Wanderwegen bilden, die mit dem ersten Tag des zweiten Monates, nachdem die deutsche Antwortnote zugestellt wurde, in Kraft tritt und für dieselbe Dauer wie das Abkommen in Kraft bleibt.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern."

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik mitzuteilen, daß sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Tschechischen Republik einverstanden erklärt. Demgemäß bildet die Verbalnote Nr. 137565/2002-MPO des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik vom 22. November 2002 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen Republik, die mit dem ersten Tag des zweiten Monats nach Eingang dieser Antwortnote in Kraft tritt und deren deutscher und tschechischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

V případě, že vláda Spolkové republiky Německo vysloví svůj souhlas s návrhem vlády České republiky, budou tato nóta a odpovědní nóta obsahující souhlas vlády Spolkové republiky Německo tvořit Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o zřízení a rozšíření turistických stezek protínajících státní hranice, které vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po dni doručení odpovědní nóty německé strany a zůstane v platnosti po dobu platnosti Dohody.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Spolkové republiky Německo svou hlubokou úctou.“

Velvyslanectví Spolkové republiky Německo má čest sdělit Ministerstvu zahraničních věcí České republiky, že vláda Spolkové republiky Německo souhlasí s návrhy vlády České republiky. V souladu s tím tvoří verbální nóta Ministerstva zahraničních věcí České republiky č. 137565/2002-MPO z 22. listopadu 2002 a tato odpovědní nóta Ujednání mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou České republiky, které vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce po doručení této odpovědní nóty a jehož německé a české znění je stejně závazné.

Velvyslanectví Spolkové republiky Německo používá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky svou nejhlubší úctou.

V Praze dne 19. května 2003

Č.j. 137565/2002-MPO

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Spolkové republiky Německo v Praze a s odvoláním na jednání mezi expertními delegacemi České republiky a Spolkové republiky Německo o zřízení a rozšíření turistických stezek protínajících státní hranice, která proběhla ve dnech 15. – 17. dubna 2002 v Chebu, má čest navrhnout uzavření Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o zřízení a rozšíření turistických stezek protínajících státní hranice v následujícím znění:

Vláda České republiky a vláda Spolkové republiky Německo se na základě článku 3 odst. 1 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o malém pohraničním styku na turistických stezkách a v turistických zónách a o překračování státních hranic ve zvláštních případech ze dne 3. listopadu 1994 (dále jen „Dohoda“) dohodly na zřízení a rozšíření následujících turistických stezek protínajících státní hranice:

1. Zřízení nových turistických stezek protínajících státní hranice a rozšíření režimu:

Část státních hranic se Svobodným státem Bavorsko

Název	**Hraniční úsek**	**Průsečík na státních hranicích**	**Režim, poznámka**
Zadní chalupy – Helmhof	IX	u mezilehlého hraničního znaku 17/2	pěší, cyklisté a lyžaři
Cheb – Waldsassen	III	mezi mezilehlými hraničními znaky 16/8 a 16/9	pěší, cyklisté, lyžaři, jezdci na koních, koňská spřežení a vozíky pro tělesně postižené[1]
Nové Domy – Neuhausen	I	mezi hlavními hraničními znaky 15 a 16	pěší, cyklisté, lyžaři, jezdci na koních, koňská spřežení a vozíky pro tělesně postižené[1]

Část státních hranic se Svobodným státem Sasko

Název	**Hraniční úsek**	**Průsečík na státních hranicích**	**Režim, poznámka**
Český mlýn 1 – Rittersgrün (Zollstraße)	XVII	mezi hlavními hraničními znaky 11 a 12	lyžaři
Český mlýn 2 – Rittersgrün (Kaffenbergweg)	XVII	u hlavního hraničního znaku 10	lyžaři
Hubertky – Tellerhäuser	XVII	u mezilehlého hraničního znaku 5/2	pěší, cyklisté a lyžaři
České Hamry – Hammerunterwiesenthal	XVI	mezi hlavními hraničními znaky 5 a 6	pěší, cyklisté a vozíky pro tělesně postižené[1]
Zadní Cínovec – Georgenfeld	X	mezi mezilehlými hraničními znaky 15/19 a 15/20	pěší, cyklisté a lyžaři
Zadní Jetřichovice – Hinterhermsdorf (Rabensteine)	VII	mezi hlavními hraničními znaky 1 a 2	pěší a cyklisté
Zadní Doubice – Hinterhermsdorf	VI	u hlavního hraničního znaku 24	rozšíření o cyklisty a vozíky pro tělesně postižené[1]
Mikulášovice (Tomášov) – Sebnitz, místní část Hertigswalde (Waldhaus)	VI	mezi hlavním hraničním znakem 10 a mezilehlým hraničním znakem 10/1	rozšíření o cyklisty

[1] vozíky pro tělesně postižené se spalovacími motory nejsou povoleny

2. Termín otevření a rozšíření režimu:

Otevření turistických stezek a rozšíření režimu na stávajících turistických stezkách proběhne v den vstupu tohoto ujednání v platnost s těmito výjimkami:

Turistická stezka Zadní chalupy – Helmhof bude otevřena nejdříve po dokončení výstavby hraničního mostu.

Turistická stezka Cheb – Waldsassen bude otevřena nejdříve v průběhu roku 2003 po dokončení úpravy přístupové cesty z českého území ke státním hranicím.

Turistická stezka Zadní Jetřichovice – Hinterhermsdorf (Rabensteine) bude otevřena nejdříve po rekonstrukci hraničního mostu a po úpravě přístupových cest.

Konkrétní terrnín otevření turistických stezek Zadní chalupy – Helmhof, Cheb – Waldsassen a Zadní Jetřichovice – Hinterhermsdorf (Rabensteine) dohodnou ministři vnitra obou smluvních stran.

3. Doba provozu:

Na turistické stezce Zadní chalupy – Helmhof je povoleno překračování státních hranic pro pěší a cyklisty

od 08.00 hod.	do 18.00 hod.	v době	od 15. března do 31. března
od 06.00 hod.	do 22.00 hod.	v době	od 1. dubna do 30. září
od 08.00 hod.	do 18.00 hod.	v době	od 1. října do 15. února.

Lyžaři mohou překračovat státní hranice pouze v době od 1. prosince do 15. února od 08.00 hod. do 18.00 hod.

Na turistických stezkách Český mlýn 1 – Rittersgrün (Zollstraße) a Český mlýn 2 – Rittersgrün (Kaffenbergweg) je povoleno překračování státních hranic

od 08.00 hod.	do 18.00 hod.	v době	od 1. listopadu do 31. března
od 07.00 hod.	do 22.00 hod.	v době	od 1. dubna do 15. dubna.

V ostatních případech na turistických stezkách uvedených v bodě 1 je povoleno překračování státních hranic denně

od 06.00 hod.	do 22.00 hod.	v době	od 1. dubna do 30. září
od 08.00 hod.	do 18.00 hod.	v době	od 1. října do 31. března.

4. Průběh turistických stezek na území vlastního státu bude sdělen v samostatných diplomatických nótách.

V případě, že vláda Spolkové republiky Německo vysloví svůj souhlas s návrhem vlády České republiky, budou tato nóta a odpovědní nóta obsahující souhlas vlády Spolkové republiky Německo tvořit Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o zřízení a rozšíření turistických stezek protínajících státní hranice, které vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po dni doručení odpovědní nóty německé strany a zůstane v platnosti po dobu platnosti Dohody.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Spolkové republiky Německo svou hlubokou úctou.

V Praze dne 22. listopadu 2002

Velvyslanectví
Spolkové republiky Německo
Praha

8 591449 001021 07
ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2007 činí 3 000,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov**: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové**: TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Klatovy**: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice**: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most**: Knihkupectví „U Knihomila", Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc**: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň**: TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1**: NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2**: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4**: SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5**: SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6**: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7**: MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8**: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskový.servis@abonent.cz; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov**: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov**: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk**: Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor**: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice**: Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem**: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.